

MY DAD'S A BIRDMAN

会飞的爸爸

〔英〕大卫·阿尔蒙德 著
〔英〕波莉·邓巴 绘 侯杰 译



南海出版公司



MY DAD'S A BIRDMAN

会飞的爸爸

(英) 大卫·阿尔蒙德 著

(英) 波莉·邓巴 图 侯杰 译

图书在版编目(CIP)数据

会飞的爸爸/[英]阿尔蒙德著,[英]邓巴绘;侯杰译.
—海口:南海出版公司,2013.5
ISBN 978-7-5442-6475-4

I. ①会… II. ①阿…②邓…③侯… III. ①儿童文学—短篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第007992号

著作权合同登记号 图字:30-2013-020

My Dad's a Birdman

by David Almond, illustrated by Polly Dunbar

Copyright © 2007 David Almond

Illustrations © 2007 Polly Dunbar

First published by Walker books in 2007.

Published by arrangement with Walker Books Limited, London SE11 5HJ.

through Bardon-Chinese Media Agency

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, transmitted, broadcast or stored in an information retrieval system in any form or by any means, graphic, electronic or mechanical, including photocopying, taping and recording, without prior written permission from the publisher.

会飞的爸爸

[英] 大卫·阿尔蒙德 著

[英] 波莉·邓巴 绘

侯杰 译

出 版 南海出版公司 (0898)66568511
海口市海秀中路51号星华大厦五楼 邮编 570206
发 行 新经典文化有限公司
电话(010)68423599 邮箱 editor@readinglife.com
经 销 新华书店

责任编辑 邢培健
特邀编辑 邓淑贤
装帧设计 魏清清
内文制作 杨兴艳

印 刷 北京盛通印刷股份有限公司
开 本 880毫米×1230毫米 1/32
印 张 4.5
字 数 40千
版 次 2013年5月第1版
印 次 2013年5月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5442-6475-4
定 价 25.00元

版权所有, 未经书面许可, 不得转载、复制、翻印, 违者必究。



MY DAD'S A BIRDMAN

会飞的爸爸

(英) 大卫·阿尔蒙德 著

(英) 波莉·邓巴 图 侯杰 译

新经典文化有限公司

www.readinglife.com

出品

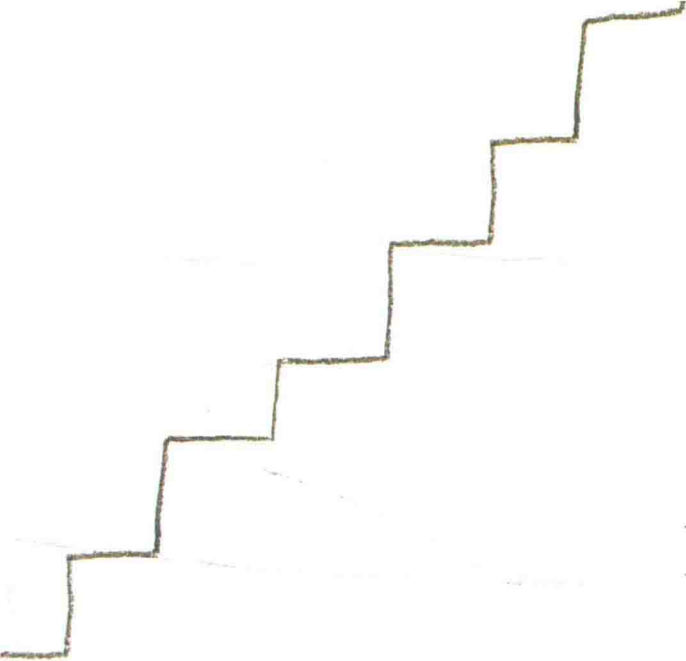
献给弗蕾娅和大卫·兰

大卫·阿尔蒙德

献给我的父亲

波莉·邓巴





1

春天

的一个清晨，云雀巷 12 号——窗外，小鸟欢快地吱吱喳喳叫；路上，车子轰轰隆隆地来回跑；莉齐的小闹钟也在叮叮当当地大吵。她跳下床，洗脸、搓耳朵、刷牙、梳头发，穿好校服，然后走到楼下。她把水壶灌满水，拧开炉火，往烤箱里放些面包，在桌上摆好两个餐盘、两个杯子、两把刀，还有牛奶、奶油、果酱……最后，莉齐来到了楼梯旁。

“爸爸！”她喊，“爸！”

没有回答。

“爸爸，该起床啦！”

依然没有声音。

“如果再不起床，我就要上去，然后……”

莉齐抬起脚，重重地迈上了一级台阶，又一级台阶……

“我来啦！”小姑娘边走边喊。

楼上传来咕啾声，不大一会儿又恢复了沉寂。

“爸爸，我数五下啊。一……二……二点五……”

卧室里隐隐约约飘来一声喊：

“莉齐，哎呀！”

接着是一声碰撞和一阵叹息。过了一会儿，爸爸出来了。他身上穿着邈



邋的晨衣，头发乱蓬蓬的，脸上胡子拉碴。

“快下楼吧！”莉齐说。

爸爸摇摇晃晃地下了楼。

“不要用那副表情看着我。”

“没有，孩子。”

小女孩儿用力扯了扯爸爸身上的衣服。

“看看你的样子，”她说，“你到底在楼上做什么呢？”

爸爸咧嘴笑了。

“一直在做梦。”他说。

“做梦？真是不可思议。快坐下，坐好啦！”

“行，莉齐。”

爸爸只坐了小半张椅子，两眼闪闪发光，看上去异常兴奋。莉齐给他倒了一杯茶。“喝点儿茶吧。”小女孩儿说。爸爸抿了一小口。“吃点儿面包。”他轻轻地在面包边缘咬了一小口。“爸爸，好好吃！”他咬了一大口。“嚼。”莉齐说。爸爸嚼了一会儿。“咽下。”爸爸咧嘴笑着说：“好的，孩子。”爸爸又咬了一大口，咀嚼，吞下，然后张开嘴巴给莉齐看。

“都咽下啦，”他说，“看见了吧？”

莉齐咂咂舌头，移开视线。“别犯傻了，爸爸！”随后，她捋了捋爸爸的头发，扯了扯他的晨衣，摸了摸他下巴上浓密的胡楂。

“你得照顾好自己，”她说，“不要再这样下去了，好不好？”

爸爸点了点头。

“好的，莉齐，”他应道，“不会再这样啦。”

“你最好去冲个澡，刮刮胡子，穿整洁一点儿。”

“没问题，孩子。”

“这还差不多。你今天有什么安排呢？”

爸爸坐得笔直，望着莉齐的眼睛。

“孩子，我要飞上天，像只小鸟一样。”

莉齐睁大了眼睛。

“马上吗？”她问。

“没错，孩子。我要参加一场比赛。”

“比赛？什么比赛呢？”

爸爸笑着探向前，抓住莉齐的胳膊。

“当然是飞人大赛啦！你没听说吗？它很快会在我

们这个小镇举行。我是昨天听说这事的。不，是前天，或者上周二。第一个飞过泰恩河的人将会获得一千英镑的奖励。我要报名参赛。莉齐，这不会有错的。我会赢的，不久就名扬四海。”

爸爸站起来，伸直胳膊，像鸟扇动翅膀一样拍打着。

“我的脚离开地面了吗？”他问，“离开了吗？离开了吗？”

他跑着，拍打着，仿佛真的飞上了天。

“哎呀，爸爸，”莉齐说，“别犯傻了。”

莉齐紧跟在爸爸身后，被他带着在屋里绕了一圈又一圈。最终，莉齐抓住了他，帮他捋了几下头发，扯正了晨衣。

“好吧，”她说，“你可能会像只鸟一样飞来飞去。但要记住，呼吸点儿新鲜空气，好好吃饭，行不行？”

爸爸点了点头。“好的，孩子。”他说着，又拍打起翅膀，哈哈地笑了。

“我差点儿忘了。多琳姨妈说今天要来咱家看看。”

爸爸立马停下来，晃了几下头。

“多琳姨妈？”他重复着，然后转过头去，叹了口气。

“怎么又是她呀?!”

“没错，又是她。她是来帮你的。”

爸爸先跺了跺左脚，又跺了跺右脚。



“不过，莉齐……”他咕哝道。

“不许说‘不过，莉齐’，”莉齐说，“我和多琳姨妈都很疼爱你。我俩很担心你。所以，对她好点儿。”

爸爸耷拉着肩膀，两只胳膊像战败的士兵那样，无力地垂下来。莉齐拿起书包，吻了爸爸的脸，微笑着摇了摇头。他仿佛一个无助的小男孩儿，站在那儿一动不动。

“该拿你怎么办呢？”莉齐问。

“孩子，我也不清楚。”爸爸低声说。

小女孩儿犹豫不决。

“该不该把你一个人留在家里呢？”

爸爸笑了。

“你当然要走了。”他说，“你得上学，学习加法、减法，学习写字……”

爸爸说得没错。莉齐要去读书，她喜欢学校，喜欢加减法，喜欢写字，喜欢老师，尤其喜欢班主任明特先生。明特先生向来对莉齐父女俩关照有加。

“好吧，”她说，“我去上学。亲我一下我就走啦。”

爸爸亲了莉齐的脸蛋儿。父女俩又拥抱了一下。

莉齐举起手指，说：

“可不要忘啦。”

“孩子，爸爸哪儿会忘呢！洗脸、刮脸、吃饭，呼吸新鲜空气，对多琳姨妈好点儿。”

“好，没忘就好。”

“当然，飞上天的事也不会忘的。”

“啊？！”

爸爸把手放在莉齐背上，推着她朝门口走去。

“走吧，”爸爸说，“你没什么要操心的。美丽的学校在等着你呢！”

莉齐打开门，朝花园走去。她又扭头看爸爸。

“再见！”爸爸说。

“再见，爸爸。”

莉齐穿过花园，走出大门，来到大街上。她站了一会儿，回头望了望爸爸。“快去吧，”爸爸说，“我没事。”莉齐又迈开了步子。爸爸不停地挥手。等莉齐慢慢地从视线中消失后，他关紧大门，舞动手臂，咯咯地笑起来。

“唧喳……”他像小鸟一样叫起来，接着从舌头底

下翻出一块面包，噗的一声吐出来。“唧喳、唧喳……”
他不停地叫着。过了一会儿，他看见一只苍蝇在餐桌上
爬来爬去。

“嗯……”他一边咕哝，一边朝苍蝇走过去。

2

小苍蝇的反应十分敏捷。眼见爸爸唧喳唧喳地叫着，喘着粗气朝它拍打臂膀，小家伙立马嗖地从餐桌上飞起来，在爸爸的头顶嗡嗡地绕了一小会儿，随后落在了天花板上。

“小家伙，看你往哪儿跑。”他嚷嚷，“快点儿下来，好让我吞下你。”

然而，小苍蝇不肯下来，他也就无法吞下它。爸爸坐在地板上喘气。没过多久，他又想到一个主意。他开始沿着墙上的踢脚板转来转去，又用指甲抓地板。他发现了几只黑色的小甲壳虫、几只棕色的小臭虫，